

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2000

Julkaistu Helsingissä 20 päivänä joulukuuta 2000

N:o 66

SISÄLLYS

N:o		Sivu
66	Tasavallan presidentin asetus Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välisen Suomen tasavallalla entiseltä Neuvostoliitolta olevien velkasaatavien osittaisesta hoitamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta	2329

N:o 66

(Suomen säädöskokoelman n:o 1081/2000)

Tasavallan presidentin asetus

Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välisen Suomen tasavallalla entiseltä Neuvostoliitolta olevien velkasaatavien osittaisesta hoitamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 15 päivänä joulukuuta 2000

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkomaankauppaministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Helsingissä 28 päivänä marraskuuta 2000 tehty Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välinen sopimus Suomen tasavallalla entiseltä Neuvostoliitolta olevien velkasaatavien osittaisesta hoitamisesta, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 1 päivänä joulukuuta 2000 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 7 päivänä joulukuuta 2000, tulee Suomen osalta

kansainvälisesti voimaan 20 päivänä joulukuuta 2000 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 20 päivänä joulukuuta 2000.

Helsingissä 15 päivänä joulukuuta 2000

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkomaankauppaministeri *Kimmo Sasi*

**Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän
fедераation hallituksen välinen**

SOPIMUS

**Suomen tasavallan entiseltä Neuvostoliitolta
olevien velkasaatavien osittaisesta hoitamisesta**

Suomen tasavallan hallitus (jäljempänä Suomen osapuoli) ja Venäjän федераation hallitus (jäljempänä Venäjän osapuoli), joita yhdessä jäljempänä kutsutaan osapuoliksi, sopivat Suomen tasavallan entiseltä Neuvostoliitolta olevien velkasaatavien osan hoitamisesta Venäjän федераation osan hoitamisesta Suomen tasavaltaan tapahtuvin laite- ja palvelutoimituksin tämän sopimuksen (jäljempänä sopimus) mukaisesti.

1 artikla

*Velkasaatavat ja velkojen
konversiomenettely*

Suomen tasavallan entiseltä Neuvostoliitolta olevan velan osittaiseksi maksamiseksi Venäjältä toimitetaan Suomeen vuosina 2001 - 2003 yhteensä noin 32 miljoonan Yhdysvaltain dollarin (jäljempänä konversiosumma) arvosta tieteellisteknisiä tavaroita ja palveluja.

Konversiosumman muodostavat seuraavat aiemmin Pariisin klubin sopimusten puitteissa uudelleenjärjestellyt Suomen velkasaatavat entiseltä Neuvostoliitolta:

1.1 osa 6 marraskuuta 1997 päivätyn sopimuksen (4. vakautus) 1 artiklan 1.b. kohdassa mainittua velkaa yhteensä 14.967.504,65 Yhdysvaltain dollaria (neljätoistamiljoonaa yhdeksänsataakuusikymmentäseitsemäntuhatta viisisataaneljä Yhdysvaltain dollaria 65 centtiä);

1.2 osa 15 syyskuuta 2000 päivätyn sopimuksen (5. vakautus) 1 artiklan 1.1 ja 1.2 kohdissa

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о частичном урегулировании задолженности бывшего СССР перед Финляндской Республикой

Правительство Российской Федерации (далее именуемое «Российской Стороной») и Правительство Финляндской Республики (далее именуемое «Финляндской Стороной»), вместе далее именуемые «Сторонами», договорились урегулировать часть задолженности бывшего СССР перед Финляндской Республикой путем поставок товаров и услуг из Российской Федерации в Финляндскую Республику на основе положений настоящего Соглашения (далее именуемого «Соглашением»).

Статья 1

*Категории и порядок конверсии
зadolженности*

Погашение части долга бывшего СССР в период с 2001 по 2003 годы будет осуществлено поставками из Российской Федерации в Финляндскую Республику научно-технического оборудования и оказанием услуг на сумму около 32 млн. долл. США (далее - «Сумма конверсии»).

Сумму конверсии составляют следующие категории задолженности бывшего СССР перед Финляндской Республикой, ранее реструктурированные в рамках соглашений с Парижским клубом:

1.1. часть задолженности, упомянутой в пункте 1.b. Статьи 1 Соглашения от 6 ноября 1997 года (IV Консолидация), - в общей сумме 14.967.504,65 долл. США (Четырнадцать миллионов девятьсот шестьдесят семь тысяч пятьсот четыре доллара США 65 центов);

1.2. часть задолженности, упомянутой в пунктах 1.1. и 1.2. Статьи 1 Соглашения от 15

mainittua velkaa yhteensä 17.032.495,35 Yhdysvaltain dollaria (seitsemäntoistamiljoonaa kolmekymmentäkaksituhatta neljäsataayhdeksänkymmentäviisi Yhdysvaltain dollaria 35 centtiä).

Yllämainitut konversiosummaan sisältyvät velkasummat on esitetty sopimuksen liitteessä 1.

Suomen osapuolen ehdottama luettelo Venäjältä toimitettavista tavaroista ja palveluista on sopimuksen liitteenä 2. Venäläiset toimittajat suorittavat osan palveluista Suomessa.

Suomen osapuoli ilmoittaa Pariisin klubille sen sääntöjen mukaisesti Suomen tasavallan ensiseltä Neuvostoliitolta olevien velkasaatavien osan konvertoinnista.

2 artikla

Tavaroiden ja palveluiden luettelosta sopiminen

Osapuolet sopivat liitteessä 2 olevien hankeesitysten pohjalta sopimuksen mukaista velan maksamista varten toimitettavien tavaroiden ja palveluiden luettelosta (jäljempänä sovittujen hankkeiden kokonaisluettelo) sekä hankkeiden arvosta ja asiasta laaditaan erillinen pöytäkirja, jonka allekirjoittavat Suomen puolelta opetusministeriö ja kauppa- ja teollisuusministeriö sekä Venäjän puolelta finanssministeriö ja taloudellisen kehityksen ja kaupan ministeriö (jäljempänä osapuolten toimivaltaiset viranomaiset) viimeistään 1.1.2001. Sopimuksen tehokasta toteutusta varten osapuolten valtuutetut viranomaiset neuvottelevat vuosittain 1. joulukuuta mennessä (paitsi vuonna 2001 toteutettaviksi tulevien hankkeiden osalta vuoden 2000 loppuun mennessä) sovittujen hankkeiden kokonaisluettelon täsmäntämisestä seuraavana kalenterivuonna toteutettaviksi tulevien hankkeiden osalta (jäljempänä seuraavaksi vuodeksi sovittujen hankkeiden luettelo) ja tekevät siihen tarvittaessa muutoksia ja/tai lisäyksiä neuvottelupöytäkirjoihin (jäljempänä vuosittaiset neuvottelupöytäkirjat).

september 2000 года (V Консолидация), - в общей сумме 17.032.495,35 долл. США (Семнадцать миллионов тридцать две тысячи четыреста девяносто пять долларов США 35 центов).

Упомянутые выше суммы задолженности, включенные в Сумму конверсии, приводятся в Приложении № 1 к Соглашению.

Перечень поставок товаров и услуг из Российской Федерации, предложенный Финляндской Стороной, приводится в Приложении № 2 к Соглашению. Часть услуг будет оказана российскими поставщиками в Финляндии.

Финляндская Сторона проинформирует Парижский клуб в соответствии с его правилами об осуществлении конверсии части задолженности бывшего СССР перед Финляндской Республикой.

Статья 2

Согласование перечня товаров и услуг

Перечень товаров и услуг, подлежащих поставке в счет погашения долга по Соглашению (далее - «Общий перечень согласованных проектов»), а также их стоимость будут дополнительно согласованы Сторонами на основе предложенных проектов, приведенных в Приложении № 2, а достигнутая договоренность оформлена отдельным Протоколом, который будет подписан с Финляндской Стороны Министерством образования и Министерством торговли и промышленности, а с Российской Стороны - Министерством финансов и Министерством экономического развития и торговли (далее - «Компетентные организации Сторон») не позднее 1 января 2001 года. При этом в целях эффективной реализации Соглашения уполномоченные органы Сторон на ежегодной основе не позднее 1 декабря каждого года (а в части проектов, предстоящих к реализации в 2001 году, - до истечения 2000 года) будут проводить встречи по уточнению Общего перечня согласованных проектов в части, предстоящей к реализации в будущем календарном году (далее - «Перечень проектов, согласованных на предстоящий год») и при необходимости вносить в него соответствующие изменения и/или дополнения путем подписания Протоколов переговоров (далее - «Ежегодные протоколы переговоров»).

Sovittujen hankkeiden kokonaisluettelon toteuttamista ja sopimuksen mukaista velan maksua varten asianomaiset organisaatiot (jäljempänä valtuutetut sopimuspuolet) solmivat toimitussopimukset, joissa määritellään toimitusten tavanimikkeet, toimituslaajuudet, -ajat ja -aika-taulut sekä laatu ja maailmanmarkkinoiden hintatasoon perustuvat hinnat.

Tilitykset valtuutettujen sopimuspuolten allekirjoittamien sopimusten perusteella suoritettavista toimituksista tapahtuvat perittävien muodossa.

Perusteena toimitussopimusten toteuttamisen aloittamiselle on Venäjän osalta finanssiministeriön hyväksyntä.

3 artikla

Erityistili

Konversiosummaa koskevaa tilinpitoa ja sen venäläisin tavara- ja palvelutoimituksin tapahtuvaa maksua varten ja sopimuksen toimeenpanemiseksi osapuolet antavat toimeksi Suomen osapuolen valtuutetulle Finnvera Oyj:lle avata Venäjän osapuolen valtuutetun Vneshekonombankin (jäljempänä yhdessä osapuolten valtuutetut rahoituslaitokset) nimissä dollarimääräinen koton erityistili (jäljempänä erityistili).

Konversiosumma tulee kirjata erityistilille vuosittaisina osuuksina (jäljempänä seuraavana vuonna kuitattavaksi tuleva osuus konversiosummasta). Konversiosumman vuosittain erityistilille kirjattavan osuuden määrä vastaa vuosittaisella neuvottelupöytäkirjalla seuraavaksi vuodeksi sovittujen hankkeiden luettelon yhteissummaa.

Osapuolten valtuutetut rahoituslaitokset siirtävät erityistilille seuraavana vuonna kuitattavaksi tulevan osuuden konversiosummasta vastaavan vuosittaisen neuvottelupöytäkirjan allekirjoittamispäivänä.

Samalla kun seuraavana vuonna kuitattavaksi tuleva osuus konversiosummasta kirjataan erityistilille, osapuolten valtuutetut rahoituslaitokset poistavat samana arvipäivänä tilinpidostaan Pariisiin klubin sopimusten mukaiset vastaavat velkasummat, jotka on esitetty sopimuk-

В целях реализации Общего перечня согласованных проектов и погашения долга по Соглашению соответствующие организации (далее - «Уполномоченные контрактанты») заключают контракты на поставку, в которых будут зафиксированы номенклатура, объемы, сроки и графики поставок, качество и цены, сформированные на основе уровня цен мирового рынка.

Расчеты за поставки, осуществляемые по контрактам, подписанным Уполномоченными контрактантами, будут осуществляться в форме инкассо.

С Российской Стороны основанием для начала реализации контрактов на поставку является их одобрение Министерством финансов Российской Федерации.

Статья 3

Специальный счет

В целях учета Суммы конверсии и ее погашения стоимостью поставок российских товаров и услуг и во исполнение Соглашения Стороны поручат уполномоченному с Финляндской Стороны А/О «Финнвера» открыть на имя уполномоченного с Российской Стороны Внешэкономбанка (вместе далее - «Уполномоченные финансовые учреждения Сторон») специальный беспроцентный счет в долларах США (далее - «Специальный счет»).

Сумма конверсии подлежит зачислению на Специальный счет ежегодными частями (далее - «Часть Суммы конверсии, подлежащая погашению в предстоящем году»). Размер каждой ежегодной Части Суммы конверсии, зачисляемой на Специальный счет, будет соответствовать общей сумме Перечня проектов, согласованных на предстоящий год, оформленного Ежегодным протоколом переговоров.

Перенос Части Суммы конверсии, подлежащей погашению в предстоящем году, на Специальный счет будет осуществляться Уполномоченными финансовыми учреждениями Сторон датой подписания соответствующего Ежегодного протокола переговоров.

Одновременно с зачислением на Специальный счет Части Суммы конверсии, подлежащей погашению в предстоящем году, Уполномоченные финансовые учреждения Сторон будут снимать той же датой валютирования по своему учету соответствующие суммы за-

sen 1 artiklassa ja liitteessä 1 (noudattaen tulossa-olevien maksujen eräpäiväjärjestystä).

4 artikla

Toimitusten ja kuittauksen kirjaaminen

Erityistilin mukaista velkaa lyhennetään venäläisten valtuutettujen sopimuspuolten osapuolten valtuutettujen rahoituslaitosten kautta perittäviksi esittämien ja suomalaisten valtuutettujen sopimuspuolten hyväksymien laskujen ja muiden toimitussopimuksissa edellytettyjen asiakirjojen perusteella.

Osapuolten valtuutetut rahoituslaitokset tiedottavat säännöllisesti osapuolten toimivaltaisille viranomaisille sopimuksen liitteessä 1 mainitun velan uudelleenjärjestelyn etenemisestä ja velan kuittauksesta.

Mikäli vuoden 2003 lopussa erityistilille on jäänyt velkaa kuittaamatta, osapuolet neuvottelevat ratkaistaakseen kysymyksen sopimuksen mukaisten tavaratoimitusaikojen pidentämisestä ja mahdollisesta tavaranimikkeistön täsmäntämisestä/muuttamisesta tai erityistilille kuittaamatta jääneen velan palauttamisesta 6 marraskuuta 1995 (IV vakautus) ja 15 syyskuuta 2000 (V vakautus) päivättyihin Pariisin klubin sopimukseen sen hoitamiseksi niiden mukaisin ehdoin.

5 artikla

Osapuolten valtuutettujen rahoituslaitosten välinen sopimus

Kahden kuukauden kuluessa sopimuksen voimaantulosta osapuolten valtuutetut rahoituslaitokset käyvät neuvottelut sopiakseen sopimuksen mukaisista teknisistä tilinpito- ja tilitysmeneteltyistä ja laativat asiasta vastaavan sopimuksen sekä allekirjoittavat sen. Osapuolten valtuutettujen rahoituslaitosten välisen sopimuksen on nojaututtava vastaavan 21 maaliskuuta 1997 Suomen pankin ja Vneshekonombankin välillä solmitun sopimuksen periaatteisiin.

долженности по соглашениям с Парижским клубом, упомянутые в Статье 1 Соглашения и Приложении № 1 к нему (в приоритете исходя из очередности наступления дат предстоящих платежей).

Статья 4

Учет поставок и погашения

Погашение задолженности по Специальному счету будет осуществляться на основании выставляемых российскими Уполномоченными контрактантами через Уполномоченные финансовые учреждения Сторон на инкассо счетов-фактур и документов, предусмотренных соответствующими контрактами и акцептованных финляндскими Уполномоченными контрактантами.

О ходе реоформления задолженности, указанной в Приложении № 1 к Соглашению, и ее погашении Уполномоченные финансовые учреждения Сторон будут регулярно информировать Компетентные организации Сторон.

В случае, если к концу 2003 года на Специальном счете останется непогашенный остаток задолженности, Стороны проведут переговоры с тем, чтобы решить вопрос о пролонгации срока товарных поставок по Соглашению и возможном уточнении/изменении номенклатуры товаров или о возврате непогашенного остатка задолженности по Специальному счету на учет по соглашениям с Парижским клубом от 6 ноября 1997 года (IV Консолидация) и от 15 сентября 2000 года (V Консолидация) для урегулирования в соответствии с их условиями.

Статья 5

Соглашение между Уполномоченными финансовыми учреждениями Сторон

В течение двух месяцев с даты вступления в силу Соглашения Уполномоченные финансовые учреждения Сторон проведут переговоры по согласованию технического порядка учета и ведения расчетов по Соглашению и оформят достигнутую договоренность путем подписания соответствующего соглашения. При этом соглашение между Уполномоченными финансовыми учреждениями Сторон должно основываться на принципах аналогичного соглашения, заключенного 21 марта 1997 года между Банком Финляндии и Внешэкономбанком.

6 artikla

Soveltaminen

Sopimuksen allekirjoituksen jälkeen se, mitä sovitaan entisen Neuvostoliiton velkajärjestelyistä Pariisin klubissa, ei vaikuta tähän sopimukseen ja sen nojalla tehtäviin järjestelyihin.

7 artikla

Yleiset määräykset

Osapuolet ja niiden toimivaltaiset viranomaiset tekevät parhaansa maissaan voimassaolevan lainsäädännön puitteissa edistääkseen sopimuksen sekä sen perusteella solmittujen toimitussopimusten ja osapuolten valtuutettujen rahoituslaitosten välillä solmitun sopimuksen onnistunutta toteutusta.

8 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jolloin Venäjän osapuoli saa diplomaattiteitse Suomen osapuolen kirjallisen ilmoituksen siitä, että Suomen tasavallan asianomaiset viranomaiset ovat sen hyväksyneet voimassaolevien oikeudellisten menettelytapojen mukaisesti, ja se on voimassa siihen asti, kunnes siitä kummallekin osapuolelle koituvat velvoitteet on kokonaan täytetty.

Sopimuksen liitteet 1 ja 2 ovat sen erottamaton osa.

Tehty Helsingissä 28.11.2000 kahtena alkuperäisenä suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Kimmo Sasi

Venäjän federaation
hallituksen puolesta

Sergei Kolotuhin

Статья 6

Применение

После подписания Соглашения новые договоренности о реструктуризации задолженности бывшего СССР в рамках Парижского клуба не будут иметь влияния на положения Соглашения и достигнутые на его основе договоренности.

Статья 7

Общие положения

Стороны и Компетентные организации Сторон в соответствии с действующим в каждой из двух стран законодательством будут стремиться всеми доступными способами содействовать успешному выполнению Соглашения и заключаемых на его основе контрактов и соглашений между Уполномоченными финансовыми учреждениями Сторон.

Статья 8

Вступление в силу

Соглашение вступает в силу с даты получения Российской Стороной по дипломатическим каналам письменного уведомления Финляндской Стороны о его одобрении соответствующими органами Финляндской Республики согласно действующим юридическим процедурам и будет действовать до полного выполнения обязательств, вытекающих из него для каждой из Сторон.

Приложения № 1 и № 2 к Соглашению являются его неотъемлемой частью.

Совершено в Хельсинки «28» ноября 2000 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации

Сергей Колотухин

За Правительство
Финляндской Республики

Киммо Саси

Liite 1

I. 6. marraskuuta 1997 päivätyn sopimuksen mukaiset vakautetut määrät (IV vakautus — liite 2)	I. Суммы переоформленной задолженности в соответствии с Соглашением от 6 ноября 1997 года (IV Консолидация — Приложение 2)
1. 4. kesäkuuta 1994 päivätty kahdenvälinen sopimus	1. Двустороннее Соглашение от 4 июня 1994 года
Pääomasaatava, USD 48 994 554,81	Сумма задолженности в долл. США 48 994 554,81
Yhteensä 48 994 554,81	Итого 48 994 554,81
Konvertoitava määrä, USD 10 101 449,46	Сумма в долл. США, подлежащая урегулированию товарными поставками 10 101 449,46
2. 30. toukokuuta 1995 päivätty kahdenvälinen sopimus	2. Двустороннее Соглашение от 30 мая 1995 года
Pääomasaatava, USD 21 447 832,98	Сумма задолженности в долл. США 21 447 832,98
Yhteensä 21 447 832,98	Итого 21 447 832,98
Konvertoitava määrä, USD 4 422 005,71	Сумма в долл. США, подлежащая урегулированию товарными поставками 4 422 005,71
3. 27. huhtikuuta 1996 päivätty kahdenvälinen sopimus	3. Двустороннее Соглашение от 27 апреля 1996 года
Pääomasaatava, USD 2 153 750,98	Сумма задолженности в долл. США 2 153 750,98
Yhteensä 2 153 750,98	Итого 2 153 750,98
Konvertoitava määrä, USD 444 049,48	Сумма в долл. США, подлежащая урегулированию товарными поставками 444 049,48
IV vakautuksen puitteissa konvertoitava kokonaismäärä: USD 14 967 504,65	Общая сумма, подлежащая урегулированию товарными поставками по IV Консолидации: 14 967 504,65
II. 15. syyskuuta 2000 päivätyn sopimuksen mukaiset vakautetut määrät (V vakautus — liite 1)	II. Суммы переоформленной задолженности в соответствии с Соглашением от 15 сентября 2000 года (V Консолидация — Приложение 1)
1. Vakautetut kaupalliset luotot	1. Оригинальные суммы задолженности
V vakautuksen puitteissa konvertoitava määrä, USD 3 955 589,28	Сумма в долл. США, подлежащая урегулированию в рамках V Консолидации 3 955 589,28

N:o 66

+ 30. kesäkuuta 1999 mennessä kertyneen viivästyskoron määrä, USD 31 347,66

Yhteensä 3 986 936,94
Konvertoitava määrä, USD 3 986 936,94

III. 15. syyskuuta 2000 päivätyn sopimuksen mukaiset vakautetut määrät (V vakautus — liite 2)

1. Vakautetut korot

V vakautuksen puitteissa konvertoitava määrä, USD 12 981 372,44

+ 30. kesäkuuta 1999 mennessä kertyneen viivästyskoron määrä, USD 64 185,97

Yhteensä 13 045 558,41
Konvertoitava määrä, USD 13 045 558,41

V vakautuksen puitteissa konvertoitava kokonaismäärä: USD 17 032 495,35

KONVERTOITAVA KOKONAISMÄÄRÄ: USD 32 000 000,00

+ просроченные проценты, причитающиеся по состоянию на 30 июня 1999 года 31 347,66

Итого 3 986 936,94
Сумма в долл. США, подлежащая урегулированию товарными поставками 3 986 936,94

III. Суммы переоформленной задолженности в соответствии с Соглашением от 15 сентября 2000 года (V Консолидация — Приложение 2)

1. Консолидированные суммы процентов

Сумма в долл. США, подлежащая урегулированию в рамках V Консолидации 12 981 372,44

+ просроченные проценты, причитающиеся по состоянию на 30 июня 1999 года 64 185,97

Итого 13 045 558,41
Сумма в долл. США, подлежащая урегулированию товарными поставками 13 045 558,41

Общая сумма, подлежащая урегулированию товарными поставками по V Консолидации: 17 032 495,35

Общая сумма, подлежащая урегулированию товарными поставками: 32 000 000,00

Sopimuksen liite 2; tiedot ovat viranomaisten toiminnan julkisuudesta annetun lain 24 § 2- ja 20-kohtien mukaan Suomen suhteita toiseen valtioon ja yksityistä liiketoimintaa koskevien tietojen osalta pidettävä salassa.

N:o 66, 1 arkki